



Freiwillige Übersetzer/innen für die Globale Coca-Cola-Allianz Kurze Anleitung

Jeden Tag passieren tausend kleine Schritte beim Aufbau unserer Globalen Gewerkschaft. Ein neuer Betrieb organisiert sich, eine gemeinsame Forderung wird durchgesetzt, ein Tarifvertrag wird verbessert. Und manchmal passieren auch lustige Dinge...

Coca-Cola Beschäftigte auf der ganzen Welt warten auf Neuigkeiten von ihren Kollegen!

Um Informationen in so vielen Sprachen wie möglich verbreiten zu können, brauchen wir Deine Hilfe. Deshalb freuen wir uns, Dich als freiwillige/n Übersetzer/in für www.iuf.org/ccww zu begrüßen!

Wie's funktioniert:

Freiwillige Übersetzer/innen sollen von ihrer Gewerkschaft benannt werden (siehe das Formular am Ende dieses Textes). Bitte sprich mit Deiner Gewerkschaft ab, dass sie uns das Formular ausgefüllt zukommen lässt.

2. Registriere Dich auf der Seite unter <http://www.iuf.org/drupal/?q=user/register>.
Klicke dabei an, dass Du freiwillige Übersetzer/in sein möchtest.

Wenn Du ein kleines Photo oder Symbol hochlädst, wird das bei jedem Deiner Beiträge angezeigt! Alle Fragen und Kommentare bitte an gisela.neunhoeffer@iuf.org

3. Wir werden Deinen Status als freiwillige Übersetzer/in bestätigen, sobald wir das Formular erhalten.

4. Nachdem Du als freiwillige Übersetzerin bestätigt bist, bekommst Du regelmäßig Informationen, welche neuen Artikel zur Übersetzung online sind. Normalerweise sind Übersetzungen nicht länger als 1-2 Seiten.

5. Bitte teile uns mit, ob und welche Übersetzungen Du übernimmst.

6. Für die Übersetzung:

1. öffne die Seite www.iuf.org
2. Melde Dich mit Nutzernamen und Passwort an (wenn Du noch nicht angemeldet bist, musst Du Dich erst auf der Seite registrieren)
3. Klicke die Geschichte an, Die Du übersetzen möchtest.
4. Klicke auf die Registerkarte „Übersetzung“ (Translation) oberhalb des Artikels
5. Wähle die Sprache, in die Du übersetzen möchtest.
6. Ersetze den Originaltext und -titel durch die Übersetzung. Nichts anderes muss übersetzt werden.
7. Falls der Artikel Hyperlinks enthält, kannst Du diese wie folgt ändern:
 - Klicke auf den "html"-Knopf am Ende des Textfensters. Ein neues Fenster geht auf, das den HTML-Code des Artikels zeigt.
 - ein Hyperlink hat normalerweise die Form `der blau unterstrichene Text`. Du kannst den blauen Text ändern (einfach die Übersetzung einfügen), oder den Link (eine andere Internetadresse angeben, die die Übersetzung des Originallinks enthält).

Klicke auf "update", um die Änderungen zu speichern und zum Übersetzungsfenster zurückzugehen.
Wenn Du Schwierigkeiten hast, ändere den Link nicht, sondern übersetze nur den blau markierten Text.

Um sicherzustellen, dass Deine Übersetzung wie gewünscht aussieht, klicke auf Vorschau („Preview“)

9. Wenn alles richtig ist, klicke auf Speichern („save“)

Das war es schon... Du kannst später noch redigieren, indem Du zurück zu dem Artikel gehst und oben auf die Registerkarte „edit“ klickst.

6. Sprachen: Wenn Du Übersetzungen in eine Sprache machen willst, die noch nicht im Sprachenmenü auftaucht, benachrichtige uns bitte, so dass wir sie zu dem entsprechenden Menü hinzufügen können.

7. Wenn Du nicht nur übersetzen, sondern auch selbst Texte veröffentlichen möchtest, kannst Du freiwillige Korrespondent/in für die Seite werden. Das geht genauso wie für die freiwillige Übersetzung, und es gibt eine extra Anleitung dafür.

Regeln für Übersetzungen:

- Übersetzungsaufträge sind normalerweise nicht länger als 1-2 Seiten.
- Freiwillige Übersetzer/innen sind immer frei zu entscheiden, ob sie einen Auftrag annehmen.
- Wenn ein Auftrag jedoch angenommen werden, ist der/die Übersetzer/in dafür verantwortlich, dass die Übersetzung
 - vollständig ist,
 - wahrheitsgemäß, und
 - der Sinn des Originalartikels nicht verändert wird.

Nur Aktive mit guten Sprachkenntnissen sollten sich als freiwillige Übersetzer/innen zur Verfügung stellen.

Die IUL behält sich vor, unkorrekte Übersetzungen von der Webseite zu entfernen.



Globale Allianz der Coca-Cola Beschäftigten

Anmeldung für freiwillige Korrespondent/innen und Übersetzer/innen

Wir, _____ (Name der Gewerkschaft), vertreten durch _____ (Name der Kontaktperson für die Coca-Cola-Allianz), möchten die folgenden Personen als freiwillige Korrespondent/innen und/oder Übersetzer/innen für die Coca-Cola-Allianz benennen: Bitte stellt Ihnen die entsprechenden Zugangsrechte auf der Webseite www.iuf.org/ccww zur Verfügung.

Für Rückfragen kontaktiert bitte _____ (email-Adresse der Kontaktperson).

1.

Name: _____

Funktion in Gewerkschaft/BR: _____

Email: _____

Telephon: _____

Bitte kreuzt an was der/die Kolleg/in in welcher Sprache tun möchte: (es können mehrere Sprachen in jeder Zeile eingetragen werden):

Freiwillige/r Korrespondent auf _____

Freiwillige/r Übersetzerin von _____
nach: _____

2.

Name: _____

Funktion in Gewerkschaft/BR: _____

Email: _____

Telephon: _____

Bitte kreuzt an was der/die Kolleg/in in welcher Sprache tun möchte: (es können mehrere Sprachen in jeder Zeile eingetragen werden):

Freiwillige/r Korrespondent auf _____

Freiwillige/r Übersetzerin von _____
nach: _____

Bitte an die Koordinatorin der Globalen Allianz der Coca-Cola Beschäftigten in der IUL schicken: Gisela Neunhoeffer, Gisela.neunhoeffer@iuf.org,
Fax to +49 30 3912030.